

# DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

La domesticación lingüística y las relaciones de poder frente a las lenguas indígenas

Karen Daniela Ayus Ortiz

Trabajo de grado para optar por el título de Licenciada en Literatura y Lengua Castellana

Director:

Giohanny Olave Arias

Doctor en Lingüística

Universidad Industrial de Santander

Facultad de Ciencias Humanas

Escuela de Idiomas

Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana

2024

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### **Dedicatoria**

Con infinito amor y gratitud, dedico esta tesis a mis pilares de fortaleza: a mi padre, cuyo sacrificio y ejemplo de perseverancia han inspirado cada paso de este camino; a mi madre, cuya sabiduría y amor incondicional han sido mi guía constante; a mi hermana, cuyo aliento y complicidad han hecho más ligero el viaje; y a Cristian, cuyo apoyo y comprensión han sido mi roca en los momentos más desafiantes.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### **Agradecimientos**

Agradezco enormemente a todos los hablantes que ofrecieron sus testimonios a Radio Nacional de Colombia y La comisión de la verdad. Esta contribución enriqueció mi estudio. Asimismo, expreso mi agradecimiento a mi director de tesis, por su dedicación y orientación.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

**Tabla de contenido**

|                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Problematicación                                                                                                          | 8  |
| 1.1 Contexto del problema                                                                                                    | 8  |
| 1.2. Pregunta de investigación                                                                                               | 13 |
| 1.3 Justificación                                                                                                            | 14 |
| 1.4 Objetivos                                                                                                                | 15 |
| 1.4.1 Objetivo general                                                                                                       | 15 |
| 1.4.2 Objetivos específicos                                                                                                  | 15 |
| 2. Marco teórico                                                                                                             | 17 |
| 2.1 Antecedentes                                                                                                             | 17 |
| 2.1 Fuentes teóricas                                                                                                         | 20 |
| 3. Diseño metodológico                                                                                                       | 25 |
| 3.1 Tipo de investigación                                                                                                    | 25 |
| 3.2 Hipótesis y variables                                                                                                    | 25 |
| 3.3 Corpus                                                                                                                   | 26 |
| 3.4 Instrumentos de recolección de datos                                                                                     | 27 |
| 3.5 Recursos y técnicas de análisis                                                                                          | 28 |
| 4. Resultados                                                                                                                | 29 |
| 4.1 Representaciones sociolingüísticas de las lenguas nativas como lenguas maternas en testimonios de sus hablantes          | 29 |
| 4.1.1 Las lenguas indígenas: conocimiento e identidad                                                                        | 29 |
| 4.1.2 Vergüenza de la lengua                                                                                                 | 33 |
| 4.1.3 Abandono de las lenguas nativas a raíz de la violencia histórica                                                       | 37 |
| 4.2 Representaciones sociolingüísticas de las lenguas nativas en el discurso referido dentro de testimonios de sus hablantes | 40 |
| 4.2.1 “A darle duro a nuestro idioma”                                                                                        | 40 |
| 5. Conclusiones                                                                                                              | 44 |
| Referencias bibliográficas                                                                                                   | 47 |

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

**Lista de tablas**

|                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Tabla 1.</b> Situación de las lenguas según transmisión generacional | 11 |
| <b>Tabla 2.</b> Corpus de análisis                                      | 25 |

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### Resumen

**Título:** La domesticación lingüística y las relaciones de poder frente a las lenguas indígenas

**Autor:** Ayus Ortiz Karen Daniela

**Palabras clave:** lenguas indígenas, lingüística, poder, metalenguaje, discriminación

En Colombia, la población indígena ha sido víctima de una larga historia de violencia, desde la Colonia hasta el conflicto armado actual. Esta violencia ha llevado a la marginación de los indígenas, con consecuencias desde pérdidas físicas hasta lingüísticas. Para abordar esta problemática, se analizan las voces presentes en el volumen testimonial *Cuando los pájaros no cantaban* (2022) de la Comisión de la Verdad y en los documentales de Radio Nacional de Colombia (2017, 2019, 2023). El objetivo es examinar las representaciones de las lenguas indígenas a través de las voces de los propios nativos, explorando su autopercepción lingüística y su significado para los hispanohablantes, así como su relación con las experiencias de conflicto vividas. Se observa que los indígenas más jóvenes experimentan vergüenza respecto a sus lenguas, mientras que los mayores las valoran como portadoras de conocimiento sagrado. Los hablantes manifiestan un sentimiento de inminente extinción lingüística si no se implementan medidas, las cuales deben partir desde las comunidades. El poder ejercido de manera indirecta a través del idioma nacional y la influencia de la globalización contribuyen a la pérdida de la idiosincrasia de estos pueblos vulnerables. Para comprender la situación actual de las comunidades indígenas en Colombia, es imprescindible revisar la historia y reconocer el despojo al que han sido sometidos a lo largo del tiempo. La marginalización lingüística está estrechamente ligada al conflicto armado y violencia histórica, que han exacerbado la vulnerabilidad de estas comunidades y han acelerado el proceso de pérdida de sus lenguas.

**\* Trabajo de Grado**

**\*\* Facultad de Ciencias Humanas. Escuela de Idiomas. Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana. Director: Giohanny Olave Arias. Doctor en lingüística.**

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### Abstract

**Title:** Linguistic domestication and power relations regarding indigenous languages

**Author:** Ayus Ortiz Karen Daniela

**Key words:** indigenous languages, linguistics, power, metalanguage, discrimination

In Colombia, the indigenous population has been a victim of a long history of violence, from the colonial era to the current armed conflict. This violence has led to the marginalization of indigenous peoples, with consequences ranging from physical to linguistic losses. To address this issue, the voices presented in the testimonial volume *Cuando los pájaros no cantaban* (2022) by the Comisión de la Verdad and in the documentaries of Radio Nacional de Colombia (2017, 2019, 2023) are analyzed. The objective is to examine representations of indigenous languages through the voices of native speakers, exploring their linguistic self-perception and their significance for Spanish speakers, as well as their relation to lived conflict experiences. It is observed that younger indigenous individuals experience shame regarding their languages, while older individuals value them as bearers of sacred knowledge. Speakers express a sense of imminent linguistic extinction if measures are not implemented, which must originate from the communities themselves. Indirect power exerted through the national language and the influence of globalization contribute to the loss of the idiosyncrasy of these vulnerable peoples. To understand the current situation of indigenous communities in Colombia, it is essential to revisit history and acknowledge the dispossession they have endured over time. Linguistic marginalization is closely linked to armed conflict and historical violence, which have exacerbated the vulnerability of these communities and accelerated the process of language loss.

**\* Degree work**

**\*\* Faculty of Human Sciences. Language School. Bachelor's Degree in Literature and Spanish Language. Director: Giohanny Olave Arias. PhD in linguistics.**

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### 1. Problematicación

#### 1.1 Contexto del problema

En el marco del conflicto armado interno en Colombia, las poblaciones indígenas han sido una de las grandes víctimas; desde aspectos físicos hasta pérdidas inmateriales (CHCV, 2015). El siguiente trabajo busca analizar la relación entre testimonios ofrecidos por parte de indígenas en la Comisión de la Verdad y el especial ‘Lenguas vivas: en palabras indígenas’, de Radio Nacional de Colombia, con las representaciones que se tienen sobre sus lenguas nativas. Parte de los testimonios son tomados del libro del informe final de la Comisión de la Verdad (2022) titulado *Cuando los pájaros no cantaban*, donde se plantea el término *domesticación* como la acción dominante de los colonizadores hacia la población indígena con el fin de someterlos a las políticas europeas (Comisión de la Verdad, 2022). En este caso, se busca comprender la repercusión de la colonización europea en la pérdida de las lenguas indígenas y las representaciones que las comunidades manifiestan acerca de sus lenguas originarias.

En la fuente referida, se describen reflexiones sobre hechos que ocurrieron años atrás en Colombia. En específico, en el apartado de *La domesticación*, se narra con ayuda de voces testimoniales los sucesos vividos por indígenas colombianos denominados *salvajes* por los colonos. La intención de los europeos por “civilizar” a los indígenas contiene formas singulares y culturales de ver el mundo. Actualmente, estas posiciones que niegan al otro se expresan a diario en una Colombia violenta, materializada también en los resguardos y pueblos indígenas, principalmente por su abandono social. De esta manera, se menosprecia a los pueblos originarios, lo cual se suma a la larga historia de violencia que han sufrido estas comunidades (Comisión de la Verdad, 2022). Asimismo, Roulet y Floria (2014) afirman que el ser ubicado en el “afuera” no es controlado por el poder estatal de la política religiosa dominante del momento, con lo cual se refuerza la inferioridad del otro y el intento de gobernarlo. Los grupos

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

humanos con más poder pretenden someter a los inferiores en el marco de regímenes de exclusión operados por el discurso (Foucault, 1970, 1976).

Concretamente, antes de la llegada de los españoles al territorio colombiano, se reconocen sociedades enteras, manifestaciones artísticas, cultura y lenguas. Según José Miguel Oviedo (2012), los indígenas sostenían su concepción de mundo con el apoyo de prácticas místicas; ellos transmitieron sus saberes por medio de la oralidad y con ayuda de los mitos (corpus multilingüísticos que nacían a partir de cuestiones religiosas y filosóficas de la comunidad). Por lo tanto, para el mismo autor, los españoles no vinieron a ocupar un espacio vacío, sino a dominar o reemplazar los sistemas simbólicos ya existentes. Teniendo en cuenta que las lenguas existentes eran lenguas ágrafas, fueron consideradas por los europeos como poco desarrolladas en comparación con el español, francés, inglés y portugués, los cuales podían ser escritos con ayuda de la imprenta y el pergamino.

Ubicados en un momento histórico eurocentrista, los españoles arribaron a Cabo Tiburón (Chocó) en 1502 y concibieron el panorama como atrasado y bárbaro, en contraste con su autopercepción como *civilizados*. Según Baquero (2006), los españoles imponían creencias, valores y costumbres; por esto, hay pocos documentos de autoría propia de los ancestros indígenas del territorio colombiano. La erradicación de la cultura indígena era una de las principales tareas de los españoles. Aun así, el trabajo de los cronistas otorgó la mirada más extendida y conocida sobre América prehispánica: cartas, reflexiones, crónicas, etc.

El proceso de conquista duró poco en el próximo territorio neogranadino; al no existir sociedades tan grandes como las de México y Perú, hubo procesos de resistencia menos fuertes en nuestro país. Luego de la fundación de las primeras ciudades se necesitaba que alguien llevara a costas la colonización. Como describe Rodríguez (2006), el español se apoderó del territorio, saqueó metales preciosos, hicieron prisioneros a muchos indígenas, ejecutaron

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

violaciones y promovieron trabajos forzados donde el indio carguero era explotado. A pesar de las muchas leyes que buscaban la protección indígena infundada por las corrientes indigenistas de Fray Bartolomé de la cruz, como las leyes de Burgos (1512) y las leyes de Indias (1680), continuaba una masacre contra los pueblos indígenas a partir de la mita minera y, así, ocurrió una catástrofe demográfica sobre la población indígena.

Parte importante tuvieron los misioneros, quienes se encargaron de seguir las leyes de la Corona y la Iglesia católica para afianzar la fe y hacer uso de prácticas ortodoxas. Rodríguez (2006) sostiene que los religiosos eran el puente de comunicación entre el indio y español. El fin único era convertir al indígena a la religión y lograr el aprendizaje del idioma español considerado como el idioma de Dios. No obstante, con la creación de los resguardos indígenas, los nativos pudieron obtener algunos beneficios ante la ley, pero los vestigios de sufrimiento siguen en los saberes de las comunidades en la actualidad.

En ese sentido, mientras el español se establece como el idioma dominante del país, las lenguas indígenas se ven amenazadas y son llevadas poco a poco por diferentes situaciones a la extinción. Las lenguas se han clasificado en vulnerables, en peligro, en estado crítico y extintas. Para conocer el estado reciente de las lenguas indígenas en Colombia se tiene en cuenta la siguiente tabla que muestra su vulnerabilidad:

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

**Tabla 1***Situación de las lenguas según transmisión generacional*

| <b>Grupo</b> | <b>Niveles de riesgo</b>                      | <b>Lenguas</b>                                                                                                                                                                                             |
|--------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>I</b>     | 5 casi extintas                               | tinigua (1 hablante), nonuya (3), carijona (30 hablantes pasivos), cocama (3 hablantes activos y 50 pasivos), pisamira (13 hablantes).                                                                     |
| <b>II</b>    | 19 en peligro                                 | achagua, hitnú, andoque, bora, miraña, ocaina, nukak, yuhup, siona, koreguaje, sáliba, wanano, muinane, cabiyarí, jiwi, yagua, awá, ette taara, lengua ri palengue.                                        |
| <b>III</b>   | 25 en estado de precariedad                   | totoró, barasano, desano, piratapuyo, bará, bora, carapana, cocama, hitnu, macuna, cacua, nukak, hupda, yuhup, miraña, muinane, nonuya, ocaina, siona, siriano, tanimuka, tariano, tatuyo, tuyuca, yurutí. |
| <b>IV</b>    | 6 en situación de equilibrio inestable        | cuiba uitoto, ticuna, yucuna, yukpa, piapoco.                                                                                                                                                              |
| <b>V</b>     | 13 vitales y de alta transmisión generacional | wayuúnaiki, kogui, ika, tule, barí, uwa, sikuni, curripaco, puinave, cubeo, tucano, wounán, embera.                                                                                                        |

Nota. \*Estado de vulnerabilidad de las lenguas indígenas en Colombia para el año 2013, clasificadas en casi extintas, en peligro, en estado de precariedad, en situación de equilibrio inestable y vitales-de alta transmisión generacional. De *Representación de Colombia en el Smithsonian Folklife Festival*, por Ministerio de Cultura, (2013).

Para 2013, de las 65 lenguas indígenas se encontraron 13 vitales y de alta transmisión generacional, lo cual significa una cantidad reducida sobre toda la diversidad lingüística que se presenta en Colombia. Además, existen lenguas con menos de diez hablantes que van en

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

camino a la extinción. Por diversos factores como la violencia, el desplazamiento, la falta de comunicación en sociedad y la globalización, las lenguas nativas siguen decreciendo en número de hablantes.

De igual manera, en el Plan decenal de lenguas nativas en Colombia (2022) se reconoce que la actividad colonizadora fue devastadora tanto de forma física como lingüística para los indígenas colombianos:

El panorama histórico y actual de las lenguas indígenas en Colombia es preocupante, (...) pues presentan alta vulnerabilidad frente a factores y situaciones diversas, tales como la educación convencional, la discriminación por parte de la “sociedad mayor”, el olvido y no uso de la lengua por las nuevas generaciones, el poco interés por parte de los adultos en transmitir la lengua materna, la migración de población indígena a las urbes, etc (p. 27).

Por lo tanto, es importante destacar que la violencia en Colombia ha creado dolor al generar procesos de desplazamiento forzoso; señalando actualmente el conflicto armado, que vulnera a las poblaciones indígenas por vivir en los territorios más alejados y mayormente convenientes para la realización de actividades delictivas de estos grupos al margen de la ley.

Así pues, el periodo de violencia de grupos armados en Colombia ha traído consecuencias en los territorios y los conocimientos sagrados de la comunidad. En los testimonios de la Comisión de la Verdad sobreviven esas violencias devastadoras del pasado, donde los indígenas son vulnerados y rechazados desde siglos atrás. Uno de los principales efectos de estos procesos históricos violentos tiene que ver con las ideas sobre las lenguas nativas; en particular, con las autorrepresentaciones de esas lenguas por parte de las comunidades sobrevivientes. Dichas lenguas llevan años luchando por evitar la extinción, en

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

un constante conflicto contra el idioma oficial y mayoritario del país, el cual genera la necesidad de reflexionarlo para que las minorías puedan tener voz. El bagaje cultural que implican las lenguas nativas está cargado de la identidad de las comunidades. A juicio de LaPier (2018), “los idiomas son una fuente de ideas y sabiduría cultural, por lo que su pérdida también hace que desaparezcan formas de entender el mundo” (p. 1); de modo que la falta de preservación indica una desconexión con el entorno de los pueblos nativos.

Esta reflexión avanza hasta el problema de las representaciones sobre las lenguas, enmarcadas en otros procesos de mayor alcance, como la victimización física de las comunidades y las asimetrías sociales de los pueblos indígenas en Colombia. Por tanto, comprende la compleja relación entre los testimonios de indígenas víctimas del conflicto histórico colombiano y las representaciones construidas en torno a sus lenguas nativas. Lo anterior busca profundizar en la comprensión de cómo el conflicto ha impactado en la vida de las comunidades indígenas colombianas y en el uso y percepción de sus lenguas ancestrales. Finalmente, es fundamental reconocer ciertos alcances acotados en este estudio, como la limitación en la representatividad de los testimonios recopilados, la complejidad de abordar las variadas perspectivas culturales de las comunidades indígenas en un contexto diverso como Colombia, y la aproximación a los testimonios indígenas en una lengua dominante que no es su lengua nativa.

### **1.2. Pregunta de investigación**

¿Cuáles son las relaciones entre los testimonios de indígenas víctimas del conflicto armado colombiano y las representaciones sobre sus lenguas nativas?

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### 1.3 Justificación

Este trabajo está enmarcado en el contexto del conflicto armado colombiano, serie de sucesos sociales y políticos que han tenido graves consecuencias sobre las comunidades nativas colombianas. Por lo que se refiere a analizar la relación entre los testimonios de estas víctimas y las representaciones de sus lenguas nativas, se busca entender cómo el conflicto armado cambió sus vidas, haciendo énfasis en la identidad lingüística, que desde una perspectiva plurilingüista, referida por Calvet (2001), contiene un factor conflictivo, pues plantea que “las lenguas no hacen la guerra entre sí, son los hombres quienes las hacen” (p. 94). Así pues, las lenguas dominantes crean una jerarquía apoyada por las políticas lingüísticas actuales.

Desde una perspectiva interdisciplinar, el trabajo incluye aspectos lingüísticos, culturales y políticos. También, se puede contribuir a la comprensión de las relaciones sociales y culturales existentes en las representaciones hechas por las poblaciones indígenas y personas externas. Dar un aporte al campo del saber sobre el significado atribuido por los indígenas hacia sus lenguas y narraciones de víctimas resulta importante en Colombia, además de la relevancia del análisis discursivo sobre la representación de las lenguas minorizadas en la sociedad colombiana. García León (2014) concluye que en Colombia existen políticas públicas relacionadas con los derechos lingüísticos de las comunidades autóctonas, pero se quedan en el plano programático al no pasar a la ejecución de estas. Adicionalmente, sostiene que las políticas lingüísticas son ambiguas y no asumen un enfoque de derechos que garanticen las facultades lingüísticas y educativas de las comunidades mencionadas.

Por otro lado, a partir de aspectos sociales, este trabajo tiene relevancia al visibilizar las voces de los indígenas colombianos víctimas del conflicto armado, grupos marginados por la mayoría de la sociedad y analizar perspectivas que contribuyen a dar a conocer sus luchas otorgando así un enfoque inclusivo. Espinosa Arango (2007) menciona lo siguiente:

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

El sentido político y ético de las identidades, conciencias históricas y subjetividades políticas comprendidas en lo indígena, aflora en relación con las experiencias históricas de violencia cuyos efectos persisten en el mundo moderno/colonial y cuya institucionalización denota un *continuo del genocidio* (p. 1).

Por lo cual, a partir del conflicto sufrido por las comunidades indígenas, este trabajo apoya la preservación del plurilingüismo, importante para las comunidades, mientras promueve la conciencia y sensibilización sobre el tema, con el fin de que se profundicen acciones políticas afirmativas hacia las comunidades indígenas. Finalmente, al usar los testimonios de la Comisión de la Verdad, se continúa el impulso al diálogo y reconciliación entre las comunidades minorizadas y la sociedad externa. Asimismo, el uso de los documentales con relatos de indígenas del especial ‘Lenguas vivas: en palabras indígenas’, de Radio Nacional de Colombia, examina la voz de las comunidades minorizadas desde intereses glotopolíticos.

### 1.4 Objetivos

#### 1.4.1 Objetivo general

Analizar la relación entre los testimonios de indígenas víctimas del conflicto armado colombiano y las representaciones sobre sus lenguas nativas.

#### 1.4.2 Objetivos específicos

Identificar las representaciones sociolingüísticas de las lenguas nativas como lenguas maternas en testimonios de sus hablantes.

Identificar las representaciones sociolingüísticas de las lenguas nativas en el discurso referido dentro de testimonios de sus hablantes.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Relacionar las representaciones encontradas con los efectos del conflicto armado en Colombia sobre las comunidades indígenas.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### 2. Marco teórico

#### 2.1 Antecedentes

La representación de las lenguas en Colombia implica una constante problemática de identidad a lo largo de la historia. El conflicto armado e histórico ha afectado desde la llegada de los españoles, la marginación, discriminación y violencia han producido daños en las lenguas nativas, las cuales son patrimonio de nuestra nación. No existen en Colombia suficientes estudios que indaguen sobre la identidad lingüística de las poblaciones indígenas y sus representaciones. Si bien se reconoce que se han generado variedad de avances sobre el estudio de la domesticación indígena (Gros, 1993; Nicoletti, 2004; Roulet y Floria, 2014), aún se desconoce en el contexto colombiano lo relacionado con los discursos de poder que conllevaron el disciplinamiento de estos pueblos y de sus miembros segregados desde los tiempos de la colonización europea. En países como México y Argentina se encuentran estudios que tratan los temas, aunque tampoco existen suficientes trabajos que intenten dar voz a los indígenas sobre sus percepciones, por lo cual se tendrán en cuenta algunos trabajos, desde análisis que trascienden los tiempos de la Colonia, investigaciones nacionales y de otros países latinoamericanos.

En primer lugar, para tener conocimiento de la perspectiva del colonizador, Villalobos (2018), presenta la visión que tenían los españoles de las lenguas indígenas, específicamente cuál era la descripción que se daban de estas en las colonias españolas, los frailes y cronistas. Sostiene que después de que los exploradores y conquistadores españoles llegaron y tomaron el control de gran parte de América, se encontraron con un desafío: establecer comunicación con las poblaciones indígenas. Tanto frailes como cronistas desarrollaron diferentes estrategias y emplearon métodos, para lograr la comunicación y la conversión al catolicismo.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Entender los procesos por los que han pasado los indígenas para llegar a la pérdida de muchas de sus lenguas a lo largo de los años es un trabajo que tiene múltiples ramas por analizar, entre ellas el paso del campo o selva a la urbanización, la violencia, la falta de tecnologías y oportunidades, entre otras. En el libro compilado por Arratia y Limachi (2019), diversos autores de diferentes países realizan estudios sobre lo que viven las lenguas y culturas indígenas en Latinoamérica. En general, tienen un punto de vista ecolingüístico y multidimensional que muestra el funcionamiento de las sociedades y territorios, para así entender las prácticas lingüísticas y sus identidades. La exploración hacia los fenómenos lingüísticos profundos, el rol comunicativo de las lenguas y la manera de abordar hacia el futuro crea un panorama amplio de Latinoamérica, donde se menciona en específico a las lenguas nasa yuwe y wounaan.

Los españoles sintieron la necesidad de imponer una lengua totalitaria: el español, la lengua de Dios, fue proclamada en América de igual forma que el sometimiento espiritual y territorial de los nativos. Xelhuantzi (2018) afirma que la llegada de los colonizadores europeos a América no solo implicó la imposición de su autoridad política, sino también una obediencia en la parte lingüística. La dominación política se hizo de manera rápida, pero la influencia lingüística tuvo gran oposición debido al pensamiento y lenguaje ancestral. Además, indica que la religión católica sostuvo esta nueva formación lingüística; no obstante, plantea que los primeros en comenzar el discurso descolonizador fueron los misioneros. En un contexto que abarcaba el latín, el castellano y el náhuatl, los intelectuales indígenas del Colegio de Tlatelolco podían moverse críticamente entre los discursos colonialistas y los de descolonización.

A partir de los estudios realizados en territorio colombiano y para conocer el estado de las lenguas nativas en Colombia, Amaya (2020) pone al tanto a la comunidad académica acerca de la vitalidad de las lenguas colombianas, desde las extintas hasta las de alta transmisión

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

generacional, críticas y vulnerables; estos estudios fueron realizados con el apoyo del Ministerio de Cultura y la Unesco. De esta manera, la autora se enmarca desde la etnolingüística, análisis del discurso y bilingüismo, de la mano de una visión histórica de las lenguas en Colombia, para así dialogar con los textos cumbre del estado lingüístico colombiano. En ese sentido, confronta las políticas colombianas, derechos indígenas, la vista de la Colombia multicultural y las lenguas indígenas en la constitución. Y finaliza postulando que la diversidad lingüística del país ha sido ignorada desde los tiempos de la República para luego formarse una discriminación ética, donde los indígenas no se pueden expresar en su lengua materna en lugares importantes como oficinas públicas, centros de salud y juzgados y así, se les priva de muchos derechos

Corrales Carvajal (2018) trabaja sobre las lenguas ancestrales de Colombia; manifiesta la importancia de la riqueza y diversidad lingüística del país, mientras evoca las razones por las cuales las lenguas minorizadas se han debilitado. Al mismo tiempo, explora la problemática de la educación de los indígenas, víctimas del poco reconocimiento de su propia cultura. La educación hegemónica y homogeneizante no da pie a las diferencias de las culturas autóctonas y, por último, refiere que las lenguas indígenas deben ser vehiculares en todos los procesos educativos, de forma especial en la primera infancia, con el fin de preservar la riqueza lingüística y así generar una convicción cultural que forme la identidad en sus hablantes.

Desde el punto de vista de Sánchez Moreano (2019), bajo una metodología empírica realiza una representación de la diversidad lingüística de Colombia, donde estudia los repertorios de los hablantes junto a sus experiencias vividas y retratos lingüísticos, para así conocer cómo ellos “experimentan, interpretan y representan sus propios repertorios” a través de una interpretación en las escuelas plurilingües de Leticia, en las cuales fluyen diferentes lenguas en razón de los límites y fronteras cercanos de los países que coexisten y habitan ese

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

espacio amazónico. Por lo cual, se encuentra con la existencia y opinión sobre la lengua del otro en las comunidades indígenas; asimismo, con conflictos internos en casos de actitudes adversas hacia los idiomas español e inglés.

### 2.2 Fuentes teóricas

Para analizar las relaciones de poder que constituyen a las sociedades disciplinarias a partir del siglo XVIII en Occidente, Foucault (1970) destaca que de acuerdo con los discursos de cada época se acepta algo como legal, normal y verdadero, en contraposición con lo ilegal, lo anormal y lo falso. De ahí que subsisten varios tipos de discursos (médicos, escolares, familiares...), entre ellos, el religioso, sobre los cuales se construye una política que busca la implementación de acciones regulativas sobre el cuerpo individual y la conciencia de los indígenas. La prohibición hacia los hablantes nativos de sus respectivos dialectos, específicamente, recaía en la domesticación educativa del indígena por considerarse lenguas diferentes a las presentadas por el cristianismo y, por ello mismo, lenguas que debían proscribirse, en algunos casos, o regularse, en otros, ajustándose a los textos “verdaderos” (en especial, a la Biblia).

Se puede llamar al discurso de la sociedad dominante como verdadero porque, como plantea Foucault (1970), el discurso verdadero inspira respeto y terror, pasa por delante de los demás porque se considera que lo opuesto es un discurso falso; por esto, lo aparentemente verdadero impartía la justicia sobre los nativos indígenas, quienes se enfrentaron a ideas sobre la lengua ancladas en la religión y las costumbres cristianas, lo cual excusaba y legitimaba pasar por encima de las demás al considerarse una “lengua verdadera”. Las lenguas nativas comunican la conexión de los indígenas con su entorno, el cual fue usurpado por los colonizadores al igual que sus idiomas. En este caso, los colonizadores e indígenas libraron una lucha por la palabra verdadera. ¿Quién de ellos tenía la razón sobre la cultura e idioma

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

adecuado? Foucault (1983) sostiene que la verdad está involucrada en estos “juegos de veridicción” en los cuales se requiere eliminar el pensamiento y la palabra del otro.

Lo que pensamos sobre la lengua que hablamos o la lengua de los otros puede analizarse desde el campo interdisciplinar de la reflexividad de la lengua. En el momento en que un sujeto se expresa y reflexiona sobre el lenguaje, da paso a una característica esencial de la lengua humana. En palabras de Lucy (1993)

Speech is permeated by reflexive activity as speakers remark on language, report utterances, index and describe aspects of the speech event, invoke conventional names, and guide listeners in the proper interpretation of their utterances. This reflexivity is so pervasive and essential that we can say that language is, by nature, fundamentally reflexive (p. 11)

Esta capacidad reflexiva de la lengua puede llevarse a cabo desde diversos aspectos, desde opiniones sobre las lenguas, generalidades de la estructura y gramática, la manera aparentemente correcta de hablar propuesta por los estudiosos y también incluye los informes de actos de habla de las personas de alrededor. El autor también afirma que lo verdadero de la lengua que tiene que ver con una cuestión filosófica que atiende a las proposiciones consideradas verdaderas en un idioma específico por una mayoría de personas, las cuales también indican la reflexividad de la lengua.

El concepto de metalenguaje es estudiado por diversos autores, entre ellos, Silverstein (1993) lo analiza a través desde la lingüística funcional, de manera que enmarca el uso del metalenguaje en diferentes contextos sociales. Lucy adecua su apreciación sobre el metalenguaje: “language referring to language in this way is called metalanguage and the ordinary language referred to is called object language (p. 12), dentro de lo anterior participan

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

los grupos imaginarios otorgados a las palabras, el por qué en diferentes idiomas una palabra se dice de diferentes maneras, pero hace pensar en el mismo objeto o situación, hace que se cree una especie de lenguaje que no se ve, pero que existe mientras las personas se comunican. Así pues, lo que hay detrás de cada lengua resulta importante para entender el significado detrás de los símbolos y contextos de cada comunidad.

En esa misma línea, para contemplar la identidad lingüística de las comunidades, Arnoux y del Valle (2010) tienen una visión latinoamericana glotopolítica dónde se basan en la perspectiva de Bourdieu (1999) para definir las representaciones sociolingüísticas, propuestas como cuestiones discursivas, entre ellas el habla, acento, variedades, modos de leer y escribir, que incluyen variables sociales entre los sujetos para configurar los contextos de los grupos y sus identidades. Los autores revelan lo siguiente:

Las zonas discursivas donde se manifiestan las representaciones sociolingüísticas: en los textos que regulan política y jurídicamente el uso del lenguaje (programas políticos, leyes y reglamentos), en los que definen los objetos lingüísticos (gramáticas, diccionarios, libros de estilo) y en los que los tematizan (artículos de opinión sobre, por ejemplo, el uso correcto), en las imágenes mediáticas que asocian a determinados grupos de personas con determinadas formas de habla (cómicos que en sus imitaciones reproducen y crean estereotipos sociolingüísticos) y en la propia praxis lingüística, entendida como acción en la que los interlocutores negocian sus identidades sociales. (Arnoux y del Valle, 2010, p. 3)

Concretamente, dentro de los análisis hechos se hace énfasis en la acción dominante de la lengua oficial dispuesta por el estado en el marco legal. La clase dominante impone desde la participación política hasta las gramáticas dadas en las escuelas. Por esto, es esencial analizar la apreciación que tienen las personas de la lengua y los diferentes procesos sociales que van

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

acompañados, también el rol y grado de sometimiento o autonomía de un sujeto en sociedad con respecto a su habla.

Asimismo, se utiliza el término de ideología lingüística que busca reflexionar sobre los regímenes normativos donde se incluyen las prácticas lingüísticas. Arnoux y del Valle (2010) la definen como “sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas” (p. 6), específicamente la institucionalización de prácticas lingüísticas de las diferentes comunidades crea formas de autopercepción de la lengua. Las ideologías lingüísticas buscan visibilizar o segregar lenguas y en nuestro caso, el español es protagonista de los ideogramas nacionales, los cuales promueven la conformación de las lenguas nacionales como sinónimo de nación.

En ese sentido, las cuestiones de identidad conforman la ubicación del yo y el otro. El pertenecer a la cultura minorizada lleva constantes problemas de discriminación. Lo siguiente a tener en cuenta es la racialización lingüística, propuesta por Zavala y Back (2017), término que jerarquiza a unas lenguas como mejores que otras y que además tacha de imperfectas las lenguas indígenas y de otras comunidades minorizadas. Al igual que los anteriores autores, incluye la identidad lingüística y la apropiación como la opinión que se tiene sobre las lenguas; esto puede ocasionar relaciones dominantes entre los colectivos sociales. La racialización lingüística conlleva una discriminación por las palabras usadas por el otro y una actitud en torno a la lengua propia vista como mejor desde una perspectiva eurocentrista y *blanca*.

Las autoras sostienen que el racismo tiene tantas formas que centrarse solo en la racialización lingüística va de la mano con los actos racistas hacia el color de la piel y cultura. Igualmente, mencionan “que la discriminación por el lenguaje o por la forma como las personas hablan o se expresan, en muchos casos, esconde una discriminación de tipo racial” (p. 24). La tendencia racista de segregar por las formas de habla tiene diversos aspectos culturales (niveles

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

de educación, socioeconómico, racial) y, por lo tanto, existe la percepción de que las personas de condiciones vulnerables no tienen acceso a buena educación y concretamente, tienden a “equivocarse” a la hora de expresarse. En síntesis, el lenguaje es una forma de presentar la realidad social y la identidad, y los grupos dominantes logran alzarse con ayuda de discursos racistas.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### 3. Diseño metodológico

#### 3.1 Tipo de investigación

La siguiente investigación se sitúa en el margen de un estudio documental. Desde el punto de vista de Alfonso (1994), la investigación documental es un método científico que consiste en recopilar, organizar, analizar e interpretar información o datos sobre un tema específico utilizando documentos en sus diversas formas como fuente. Su objetivo es construir conocimiento por medio de una monografía, donde se entregan los resultados de este trabajo. La monografía recoge información, en este caso, de los testimonios de La Comisión de la Verdad y los documentales del especial de Radio Nacional de Colombia ‘Lenguas vivas: en palabras indígenas’, también presentan información de manera analítica y crítica sobre un tema específico. Requiere una selección y una organización coherente de los datos, y su propósito se refleja en la selección y organización (Kaufman y Rodríguez, 1993).

#### 3.2 Hipótesis y variables

A partir de la pregunta problema ¿Cuáles son las relaciones entre los testimonios de indígenas víctimas del conflicto armado colombiano y las representaciones sobre sus lenguas nativas?, se propone que la relación existente entre los testimonios indígenas y las representaciones sobre sus lenguas nativas se lleva a cabo desde una conexión entre comunidades nativas y sociedad colombiana en general, permeada por las violencias históricas y segregación que se presentan en Colombia hacia las comunidades indígenas, las cuales generan una valoración negativa de las lenguas autóctonas.

Por ende, se relacionan dos variables. La primera variable dependiente son los testimonios de la Comisión de la Verdad plasmados en el libro *Cuando los pájaros no cantaban* (2022) y los documentales referidos de Radio Nacional de Colombia (2020, 2023). En segundo

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

lugar, la variable independiente son las representaciones sociolingüísticas sobre las lenguas indígenas encontradas en los anteriores testimonios.

### 3.3 Corpus

La primera fuente del corpus son 13 testimonios recogidos del libro *Cuando los pájaros no cantaban* (2022) de La Comisión de la Verdad, los cuales han sido escogidos para tocar temas de la lengua, la percepción de esta y su importancia. Todos los testimonios son narrados por indígenas de diferentes departamentos del país en alrededor de 1000 palabras o menos. La segunda fuente son 9 documentales subidos a YouTube por Radio Nacional de Colombia, que busca generar y promover contenido de excelencia que sea inclusivo y diverso a través de diversas plataformas y tecnologías. Esto se hace con el fin de educar, informar y contribuir a la preservación del patrimonio audiovisual del país, así como fortalecer los lazos sociales. En su mayoría, los participantes del documental son indígenas, aunque cuentan con la participación de docentes y personas encargadas de fundaciones no pertenecientes a estas comunidades. En resumen:

**Tabla 2**

*Corpus de análisis*

| <b>Testimonios escritos del libro <i>Cuando los pájaros no cantaban</i> (2022)</b> | <b>Documentales audiovisuales de Radio Nacional de Colombia (2019-2023)</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1-violencia                                                                        | 1-Damana-Sierra1 (2019)                                                     |
| 2-paz                                                                              | 2-Kamentsá-Putumayo (2019)                                                  |
| 3-médico                                                                           | 3-Muisca-Bogotá (2021)                                                      |
| 4-maloca                                                                           | 4-Nasayuwe-Cauca (2019)                                                     |
| 5-bohío                                                                            | 5-Puinave-Guainía (2019)                                                    |

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| 6-guambia     | 6-Quechua-Nariño (2019)       |
| 7-amarradas   | 7-Ticuna-Leticia (2019)       |
| 8-juete       | 8-Wayuunaiki-Laguajira (2019) |
| 9-pensamiento | 9-El silencio (2023)          |
| 10-zombies    |                               |
| 11-mar        |                               |
| 12-nada       |                               |
| 13-nojotros   |                               |

### 3.4 Instrumentos de recolección de datos

Una parte de los datos está disponible en la página web: <http://comisiondelaverdad.co/> que tiene como objetivos el esclarecimiento, reconocimiento, convivencia y no repetición de los hechos violentos en Colombia y se enfoca en las diferentes etnias, edades, géneros y tipos de violencias. Mediante el Acto Legislativo 01 de 2017 y el Decreto 588 de 2017, las FARC y el gobierno de Colombia crearon lo anterior como un modo de obtener justicia y verdad para las víctimas. La página web cuenta con diferentes archivos multimodales (cuentos, videos, testimonios, arte, canciones), en específico la sección: Hay futuro si hay verdad, compendio de libros fruto de la investigación y análisis del equipo de La Comisión de la Verdad.

El libro *Cuando los pájaros no cantaban* (2022) es un volumen testimonial que cuenta historias sobre el conflicto armado en Colombia, al mismo tiempo, se les da voz a los indígenas no solo para contar sus historias de violencia del siglo XX y XXI, sino también para contar violencias de larga temporalidad y formas de segregación a su cultura y lengua. Los testimonios fueron seleccionados por su relevancia hacia las temáticas de pensamientos, opiniones e historias sobre las convicciones que se tienen sobre la lengua.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Los documentales de Radio Nacional de Colombia son elegidos del especial ‘Lenguas vivas: en palabras indígenas’, serie de documentales que recoge los esfuerzos de líderes indígenas por preservar las lenguas nativas y mostrar la realidad de estas en las poblaciones. Los documentales fueron transcritos con ayuda del programa Good Tape, el cual proporciona transcripciones de audios. Las transcripciones tienen un porcentaje medio de acierto, por esto, se realizó una posterior revisión. De esta manera, la organización se realiza por medio de una sistematización de los testimonios, un código y la creación de una carpeta de drive que contenga la información de forma separada, esto con el fin de buscar la facilidad del análisis de los datos. La codificación se llevará a cabo por medio de estos criterios: testimonios de La Comisión de la Verdad: (número) (palabra clave del título) ejemplo 1-tachi 2-womaipa. Documentales Radio Nacional de Colombia: (lengua)-(lugar) 1-Kamentsá-Putumayo

### 3.5 Recursos y técnicas de análisis

A partir de una técnica de análisis inductiva, los softwares cualitativos se hacen necesarios para esta investigación. Atlas.ti sirve para organizar los testimonios del libro *Cuando los pájaros no cantaban* (2022) y las transcripciones de los documentales de Radio Nacional de Colombia, realizar etiquetas, datos y citas. El programa sirve para relacionar textos entre sí y esquematizar datos cualitativos. Por otro lado, la categorización es imprescindible para realizar el análisis, que para Straus y Corbin (1990) “consiste en la asignación de conceptos a un nivel más abstracto... las categorías tienen un poder conceptual, puesto que tienen la capacidad de reunir grupos de conceptos o categorías” (p. 124). Estas categorías presentan fenómenos que son necesarios para analizar.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### 4. Resultados

#### 4.1 Representaciones sociolingüísticas de las lenguas nativas como lenguas maternas en testimonios de sus hablantes

##### 4.1.1 *Las lenguas indígenas: conocimiento e identidad*

La lengua va más allá del simple hecho de hablar; contiene un trasfondo que tiene en cuenta ámbitos como el social, cultural, político y económico. Así pues, lo que representa la lengua en cada grupo social es diferente según el contexto. Cuando las personas reflexionan acerca de la lengua, tienden a definirla de diferentes maneras: como medio para comunicarse, para participar como sociedad y organizar su pensamiento. Ahora bien, en los testimonios tratados existe un consenso entre la población: la lengua se usa como fuente del conocimiento ancestral indígena.

John Jairo Chota, jefe indígena, sostiene que la lengua “es nuestra forma de vivencia, transmisión de conocimiento, no solamente de una generación, sino de las demás generaciones” (Radio Nacional de Colombia, 2019, 2m20s). Por lo tanto, la lengua es vista como un camino que sirve para cambiar el sentido de vida de la comunidad. Jamioy Muchavisoy (1997) afirma que, pese a que las lenguas indígenas han sido debilitadas por procesos históricos ya conocidos, son el medio fundamental para transmitir los saberes ancestrales de las comunidades indígenas. Para el mismo autor

Por el hecho de nacer una persona en el seno de una familia indígena que conserva más o menos la cultura ancestral, le corresponde el derecho a heredar la identidad de sus padres y por ende la de su comunidad y la de sus antepasados (p.71)

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

La relación entre la lengua e identidad es estrecha porque se aproxima a las experiencias y cosmovisión de las personas. Por esto, la lengua otorga una identidad que puede servir para sentirse integrado en un grupo social.

Ahora bien, la cultura se conserva a través de la lengua y esta tiene una función de transmisión generacional. En ese sentido, Encarnación Mesa, maestra de nasa yuwe, dice lo siguiente: “si el nasa yuwe se pierde tendríamos un pensamiento y un sentir de afuera distinto a nuestra cultura” (Radio Nacional de Colombia, 2019, 9m27s). Eduvilia Uriana, comunicadora wayuu, destaca que “la lengua Wayuunaiki se ha vuelto como esa resistencia porque es una herramienta muy importante en la comunidad con la que nos defendemos, con la que nos comunicamos, y sin lengua no hay identidad y menos cultura” (Radio Nacional de Colombia, 2019, 15s). Por lo anterior, la lengua también refuerza la identidad. En consecuencia, seguir hablando lenguas nativas es una resistencia; podría ser visto como un escudo hacia la occidentalización.

En particular, el conocimiento ancestral indígena es transmitido de generación en generación a través de la lengua; entre esos saberes se incluyen palabras únicas que tienen representaciones colectivas y que poco a poco han sido olvidadas. Los sabedores y mamos de las comunidades indígenas son los que mantienen el conocimiento, los saberes ancestrales y las costumbres de generación en generación. Ellos hacen de puente hacia las nuevas generaciones. En ese sentido, John Freyguen Ayacinchima, indígena yanacona, menciona que los mayores saben muchas palabras que ya no se usan en la actualidad por los jóvenes, las cuales han sido reemplazadas por el español o simplemente han quedado en el olvido.

Canuti et.al (s.f) en su investigación sobre el Pueblo Mapuche, destaca que los pueblos nativos de América se han propuesto recuperar su identidad, cultura y territorio recuperando su lengua. Lo anterior con el fin de encontrar el camino que los lleve a conocer sus propias

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

raíces y cosmovisión que sigue impregnada en su lengua. Entre tanto, la conexión con la naturaleza y su cuidado forman parte de la diversidad lingüística de los pueblos indígenas. Muchas de las palabras de los indígenas tienen que ver con el vínculo fuerte hacia la naturaleza. Un integrante de la comunidad arhuaca dice que “para el pueblo arhuaco la conexión es con la Madre Tierra. Si en un diálogo no se habla de la Madre Tierra, no es diálogo” (Comisión de la verdad, 2022, p. 127). Los nombres de las plantas, lugares y objetos en cada lengua crean la riqueza lingüística de cada comunidad.

En general, el poder de una lengua se basa en el estatus que tenga una persona, el tipo de hablante o posición política. Foucault (1970) expresa que el poder se ejerce a través del discurso al establecer normas, imponer condiciones de utilización y controlar la proliferación de lo que se habla. Roberto Carlos Tombé Tunubala, indígena del pueblo Misak, expresa que la lengua tiene poder que ha sido otorgado por la madre tierra. Este pensamiento tiene que ver con la riqueza lingüística y cosmovisión de las comunidades indígenas. Zúñiga (2020), sostiene lo siguiente:

La Madre Tierra es nuestro hogar común. Aunque, al parecer, algunos lo hayamos olvidado. Pero siempre estarán aquí, como depositarios de sus riquísimas tradiciones, como actores de su vigoroso presente, los artistas, las poetas, los narradores, las personas hablantes de lenguas indígenas americanas, para convencernos de la necesidad de volver nuestros ojos a la Madre Tierra, para convencernos de la manera más infalible: por medio de la belleza que han sido y son capaces de presentar ante nosotros (p. 7).

Por tanto, se confirma la gran conexión que tienen las comunidades indígenas hacia sus lenguas nativas y la calificación de estas como bellas y hechas por la madre tierra, entidad especial para la población.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Una mujer Misak valora sus costumbres e historia: “en nuestras casas tradicionales es donde se aprende el idioma, donde se comparte una comida y se va hablando de la misma comida. Es donde se habla de la huerta, de los trabajos, de los sueños” (Comisión de la verdad, 2022, p. 360). Asimismo, el aprendizaje de la lengua se realiza en prácticas cotidianas; gracias a la lengua se aprenden las labores humanas de estas comunidades, dado que la lengua es una cotidianidad que para Quintero y Corona (2013) es vista en las prácticas sociales de las personas en forma de interacción y producción de discursos.

La lengua está enlazada con prácticas sociales, cada una con distintas finalidades comunicativas y circunstancias culturales de cada contexto. Resulta curioso también que los hablantes consideren su lengua como idioma, cuando académica y constitucionalmente se reconoce a un idioma por ser oficial de un país. El hablante valora lo propio y lo exalta porque cada individuo les otorga un valor diferente a sus propias prácticas. Algunos hablantes valoran enormemente sus lenguas, reconociendo y reclamando el respeto que siempre les ha correspondido.

La pérdida del conocimiento ancestral y la lengua angustia a varios hablantes. Según Luis Miticanoy Chindoy, emprendedor digital kamentsá, muchas de las personas que hablan bien el idioma se han muerto a lo largo de los años. Andrés Sarmiento, profesor wiwa, da a conocer que

Cuando se acaba una lengua, se acaba un pueblo. Y cuando se acaba la lengua, puede decir 10.000 veces, soy indígena, nadie te va a reconocer. Y de la lengua nacen muchas palabras que son técnicas, que solamente se usan para la comunicación indígena. (Radio Nacional de Colombia, 2019, 8m29s).

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Por el contrario, Nicole, maestra de lengua muisca, menciona que la lengua se puede perder, pero va más allá de ser una lengua, la cual, pese a su pérdida, está representada en las cotidianidades, usos, costumbres y prácticas en comunidad; por lo tanto, la lengua no ha desaparecido. Entre las miradas que tienen los entrevistados de los documentales se reúne la misma preocupación por la pérdida de las lenguas nativas. Entre la opinión de Sarmiento y la de Nicole hay una gran diferencia de perspectiva hacia la pérdida de las lenguas. Para Sarmiento, el que pierde su lengua deja de ser indígena, y para Nicole, se puede perder la lengua, pero esta sigue viva en el contexto. Ambos criterios son válidos, son totalmente diferentes y cada uno se puede concebir como parte de su construcción identitaria indígena particular.

Para Maritza Pacho, etnoeducadora, la lengua es de sus abuelos y es la herencia que los representa. Juana Aponte, indígena puinave y licenciada en filosofía, afirma que la lengua es el eje central donde nació su población y, según Rubiel Chasoy, estudiante de un cabildo indígena, la lengua es la esencia vital de cada pueblo, la fuente de conocimiento y de transmitir esa sabiduría. Para las comunidades minorizadas, la lengua tiene gran significado. Al contrario, existe un juego de poderes entre el gobierno y dichas poblaciones con el término de valor de la lengua oficial, donde radica el poder del estado. A partir de esto, en Colombia se otorga una oficialidad territorial de las lenguas indígenas, es decir, son oficiales solo en sus territorios, lo cual lleva a pensar que no hay una verdadera libertad de lengua en el país.

### ***4.1.2 Vergüenza de la lengua***

En los testimonios analizados se muestra que la población siente pena o vergüenza de hablar su lengua en la sociedad mestiza; esto se ha dado por un proceso histórico de violencias y segregación de las minorías en Colombia. En la Constitución se prioriza el uso del español y se reconoce la existencia de otras lenguas en el país. Sin embargo, la ideología centralista que

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

busca conformar el idioma nacional, margina el uso de otras lenguas en espacios colectivos. Pese a que se reconoce la existencia de otras lenguas en el país, las poblaciones indígenas han aprendido el idioma oficial para facilitar sus procesos económicos y sociales. La occidentalización ha provocado el rechazo de los indígenas hacia sus propias lenguas porque estas son vistas como retrógradas para el resto de la sociedad.

Para comenzar, los indígenas realizan un proceso reflexivo de la lengua al hablar sobre ella. Para participar en la ejecución de los relatos y documentales, los indígenas estuvieron inmersos en la reflexión sobre su propia lengua, qué significa para ellos y qué sienten por su lengua, es decir, estos discursos están cargados de actividad reflexiva.

Una de las cosas que más le avergüenza a la población son las diferencias lingüísticas y de número de hablantes del español y las lenguas nativas. John Freyguen Ayacinchima agrega que los indígenas son una parte muy pequeña para la población urbana: “en esos momentos, cuando empezamos a analizar de que cada día menos las palabras que los mayores practicaban, ya los jóvenes se avergüenzaban, nos burlábamos también de ellos mismos” (Radio Nacional de Colombia, 2023, 9m51s).

Uriel Aguilera, indígena puinave, dice que

En su familia ya no les inculcan eso. Dicen que la lengua nosotros ya para qué si ya en pleno siglo XXI no se podía hablar solo el castellano. Eso le inculcan a todas las familias acá ahora. Ya casi nadie habla de lengua ni de cultura (Radio Nacional de Colombia, 2019, 6m4s).

Lo anterior se trata de un tipo de discurso que tiene el efecto de establecer y reforzar relaciones de poder opresivas entre distintos grupos sociales, en este caso, ya impuestas por el grupo social de mayor dominancia. Para Radovich y Bazalote (2009), a esto se le llama

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

desvalorización, ya que incluye tanto un rechazo por la lengua como también por la identidad misma. El ser indígena para los mismos autores puede ser “vergonzoso, reflejando las estigmatizaciones negativas sufridas por el grupo minoritario” (p. 9), lo que lleva a reforzar relaciones de sumisión.

Por otra parte, en el caso de Cristian, indígena puinave, afirma que le encantaría hablar la lengua nativa, pero que todos sus contemporáneos sienten pena hacia ella. Cabe resaltar que desde hace mucho se les ha visto a las lenguas indígenas como lenguas menores. Nora Alba padre, indígena y adulto mayor sostiene que, “por eso yo nunca me cansaré de recalcar a la juventud de ahora, a las mamás que les enseñen a los niños a hablar ese idioma, el naza, porque ese no debe de sentirse uno menos, sino al contrario, sentirse uno orgulloso por aprender, por saber hablarla bien como debe de ser” (Radio Nacional de Colombia, 2023, 1m41s). La lengua para los indígenas más adultos representa una lucha de ideas entre la occidentalización y la valoración de lo propio.

En concreto, para los jóvenes, la lengua indígena significa una. Además, se puede ver una diferencia generacional sobre la representación de las lenguas nativas. Lo que pasa en Colombia no sucede en Perú, donde los jóvenes están impulsando movimientos para traer estas lenguas de nuevo activas a la vida diaria de la sociedad y los mayores y entidades estatales se empeñan por ocultar las raíces indígenas. En Perú los jóvenes han tomado iniciativas para revalorizar el quechua por medio de la difusión de la lengua a través de expresiones artísticas y académicas (Zavala, 2023).

Los jóvenes indígenas colombianos no se enorgullecen de su lengua. En este caso, John Freyguen Ayacinchima menciona lo siguiente:

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Y los jóvenes entonces nos empiezan a dar como pena nombrar algunas palabras, ¿sí?

Entonces, los mayores decían, mire, hay palabras que se empiezan a perder porque la gente se nos burla afuera y el joven, como afuera, se le burla, entonces también viene y se le burla a los mayores también (Radio Nacional de Colombia, 2023, 8m42s).

Lo diferente tiende a ser rechazado, lo que ha generado que los indígenas más jóvenes se apropien del español y olviden y se avergüencen de su idioma natal. En el contexto mexicano, los miembros de la cultura nahua de Cuahtotoatla refieren que la castellanización es una política que, a través de la escuela y el arte, promueve una ideología nacionalista que des territorializa a los indígenas (Quintero, 2020).

En la investigación hecha por Enrique Salas (2015) se concluye que las generaciones jóvenes son las que más tienen vergüenza de hablar su lengua nativa a razón de la conexión diaria que tienen con las zonas urbanas, donde claramente domina el español. Además, sostiene que los más pequeños no le ven utilidad al quechua porque todo el proceso educativo se realiza en español, indicando así que las lenguas indígenas no tienen un propósito a futuro. No obstante, el cambio de pensamiento hacia las lenguas nativas en Perú se viene dando en los últimos años. Para los mayores es difícil el cambio porque existen numerosos testimonios donde fueron castigados y humillados por hablar el quechua (Zavala, 2023).

La necesidad por hablar como el de afuera es lo que ha traído la gran pérdida lingüística en las poblaciones indígenas, quienes a lo largo de procesos violentos y segregadores han tenido que ocultarse hasta de las personas de su propia nación por ser diferentes. Roberto Carlos Tombé Tunubala dice que “creemos que lo de afuera es lo más bonito, es lo mejor, entonces le creemos más a cosas externas” (Radio Nacional de Colombia, 2023, 12m45s). Por su parte, Juana Aponte nos dice que se está dando un proceso de aculturación en donde los jóvenes ven la televisión y se está valorando más la cultura occidental. Trincherro (2000) habla

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

de “identidades políticamente estigmatizadas”. El ser indígena en Colombia es considerado como un grado menos por el resto de la sociedad, porque esta población vive lejos de todo lo “civilizado”.

### ***4.1.3 Abandono de las lenguas nativas a raíz de la violencia histórica***

La dominación contra las poblaciones indígenas se lleva a cabo desde años atrás con prácticas violentas, torturas y acciones tomadas a partir del poder de España, desde su llegada a América. Pensar que tenían mejor lengua y costumbres y que esto los hacía mejores que los nativos fue lo que llevó a demandar el poder de “civilizar”. Según Arnoux y Del Valle (2010) para los colonos fue difícil relacionarse en Europa por las diferencias lingüísticas de sus territorios; como resultado, impusieron en las colonias de América una uniformidad lingüística absoluta, lo que ha llevado al olvido de muchas lenguas. En los siguientes testimonios recogidos se presenta una misma posición de los indígenas hacia sus lenguas, la cual se reitera en diferentes hablantes, quienes llegan a la conclusión de que ven en el futuro a sus lenguas perdidas o extintas si no se actúa con urgencia.

Un testimonio que define lo sucedido durante los procesos educativos que se les daban a las poblaciones indígenas, donde se instauraba el español como única lengua, es el de Nora Alba Padre, quien dice que le daba miedo aprender la lengua de su comunidad nativa por los castigos que sufría por querer aprenderla; por esto, ella no pudo interesarse más en practicar su lengua:

El castigo que me dieron a mí fue llegar (...) y me sacaban ahí adelante a tener la lengua pegada en la pared. Y ahí con la lengua ahí y todos los compañeros que le estén mirando, entonces es algo muy triste (Radio Nacional de Colombia, 2023, 1m10s).

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

El juguete, los reglazos, pararse encima de un ladrillo con puntillas, entre otros castigos, eran las causas del abandono de sus propias lenguas. La misma hablante refiere: “me dieron unos reglazos que por aquí me chorreaba sangre” (Radio Nacional de Colombia, 2023, 2m48s). De esta manera, se comprende el fuerte desarraigo de la lengua que se tiene desde tiempos evangelizadores y el miedo por aprenderla, el cual se instauró en sus tiempos con prácticas violentas y actualmente con prácticas segregadoras.

En opinión de Arnoux y Del Valle (2010), se ha tenido la creencia de que “las sociedades tecnológicamente avanzadas poseen lenguas superiores” (p.13). La perspectiva eurocentrista, que imponía las lenguas de los colonizadores en calidad de promotoras de la religión, progreso y civilización, obligaba a que esas lenguas fueran eficientes para el diálogo con los españoles y el desarrollo económico. Además, el español era de los idiomas que más se acercaban al cristianismo y lograban la comunicación con Dios. Esta política de asimilación lingüística tuvo el efecto de marginar a los hablantes de lenguas indígenas, quienes se sentían cohibidos con respecto a su propia lengua y cultura.

Otro testimonio referente a la práctica del aprendizaje del español es el de un hombre ocaína:

Fuimos maltratados, nos quemaron las orejas con cuerdas de cumare. Nos amarraban las lenguas, nos fuateaban con rejo. Fuimos arrodillados encima de una gravilla por una hora, castigados por hablar el idioma. Así fui creciendo yo (p. 361).

Nicoletti (2004) señala que los indígenas sufrieron una gran exigencia a razón del cambio cultural y del habla por parte de quienes controlaban la palabra; estas personas imponían la cierta normalidad lingüística y conducían el contacto de lenguas en clave de conflicto.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Las lenguas nativas comunican la conexión de los indígenas con su entorno, el cual fue usurpado por los colonizadores, al igual que sus idiomas. Nicoletti (2004) plantea que “el sometimiento del indígena estuvo además condicionado por la categorización desde las estructuras de poder como un conjunto de salvajes, incivilizados” (p. 4), lo cual muestra la necesidad de separar al otro desde una posición individual que solo acepta las creencias propias (mencionado por Foucault, 1983, como *táctica individualizadora*).

Ahora bien, algunos testimonios hablan del presente. De acuerdo con Efraín Bautista, la cultura occidental se ha extendido, les implantó letras y el alfabeto al mismo tiempo que la evangelización cristiana. Zavala y Back citan a Portocarrero (2013) quien refiere que en Perú la población admira como un estándar ideal de vida lo blanco y rubio; por ende, los autores agregan que esto se lleva a cabo por los medios de comunicación masivos y entidades públicas. Los mismos autores (2017) sostienen que en el siglo pasado se estableció “la condición de «indio» en equivalente a «pobre»”. Algo similar sucede en Colombia, donde las representaciones de indio y pobre aparecen frecuentemente interrelacionadas y ligadas con la vergüenza de hablar la lengua indígena, como un efecto más de la violencia histórica.

Asimismo, existen hablantes que manifiestan que el español les ha hecho dejar de lado sus saberes. Para una mujer misak, existen dos tipos de indígenas, el que habla y piensa en su idioma natal y el que habla español y piensa en lógica castellana; estos últimos se desarticulan de la cultura y lógica indígena. No obstante, Esneda Cruz, dice que “el español no es de nosotros, eso es prestado” (Radio Nacional de Colombia, 2019, 9m34s); el español de los indígenas es diferente que del resto de la población y el acento tiende a diferenciarse estigmatizadamente. Por lo tanto, se sigue teniendo la idea de que el español hablado por los indígenas es incorrecto, teniendo en cuenta la gramática española. La imposición de la lengua

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

española ha llevado a que los indígenas luchan por aprenderla mientras olvidan su lengua nativa.

### **4.2 Representaciones sociolingüísticas de las lenguas nativas en el discurso referido dentro de testimonios de sus hablantes**

#### **4.2.1 “A darle duro a nuestro idioma”**

Ahora bien, para analizar las representaciones que los hispanohablantes tienen de las lenguas nativas según los testimonios indígenas, contamos con un conjunto de relatos que, en su mayoría, hacen referencia a sus antepasados y a los tiempos de colonización y evangelización posterior en estas comunidades. Los hablantes mencionan que sus lenguas eran denigradas, como sugiere el título de esta sección. Así pues, existía una tendencia en los tiempos de colonización de encasillar lo diferente como diabólico.

Antes que nada, para caracterizar a los indígenas, las narraciones que Cristóbal Colón (2014) hace sobre ellos afirman que eran la mejor gente del mundo y la más mansa. Por lo cual, se vio a los indígenas desde el principio como personas sumisas que debían obedecer a los conquistadores. Nora Alba Padre testimonia que:

En aquel tiempo era uno discriminado; cuando uno hablaba, decían que eso hablábamos muy feo. Entonces, en ese tiempo nos prohibían a uno, entonces uno le coge como temor (Radio Nacional de Colombia, 2023 45s).

También el miedo que sufrieron los pueblos nativos los obligó a desentenderse de sus tradiciones. La constante educación recibida e imposición del español los desarraigó de su propio contexto y los mantenía inmersos en un espacio impropio.

Según De La Peña (2002), se pensó que solo había que llevar comida, higiene y alfabeto a las zonas indígenas. Además, se buscó castellanizar, enseñar libros, predicar la esencia de la

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

cultura y el arte con el fin de transformar niños “primitivos” en adultos “civilizados”; dicha forma de pedagogía no va dirigida hacia los grupos étnicos sino a un bien individual.

Existen situaciones que se daban en los tiempos colonizadores, como la que cuenta un indígena de Tarapacá: “las monjitas nos decían que, si no, cómo íbamos a aprender el castellano para hablar con la gente. También nos decían: «Civilícense»” (p. 362). Como lo hace notar Vitar (2001), las lenguas indígenas también eran estigmatizadas como pertenecientes al diablo, porque no eran civilizadas. Los nativos se veían como “un "ejército" de demonios presentes en las diferentes manifestaciones culturales de la vida indígena, opuestas a la vida racional” (p. 7). Se buscaba volver racionales a los indígenas porque se creía que ellos eran animales. Aquí, la misma autora señala que “este estado de supremo barbarismo imponía a los misioneros una doble tarea, ya que se debía convertir a los indios de bestias en racionales y de racionales en cristianos” (p. 11).

De acuerdo con Foucault (1983), en el poder religioso aparentemente educativo, se desea conocer la conciencia de todos para así guiarla y llegar a la salvación (no importa la acción para lograr lo propuesto por el cristianismo). Este control del poder implicaba cambiar la forma de hablar, vestir y vivir del indígena con el fin de domesticarlo, civilizarlo e igualarlo a la sociedad europea, en este caso, para obtener la gracia de Dios.

Aparte del control violento, también se ejerció tempranamente un control sobre la diabolización de las lenguas nativas. Un indígena ocaína refiere lo siguiente:

Decían las hermanas, que eran las maestras: «Eso tú estás hablando del diablo, palabras de madre monte. Si siguen hablando así, los vamos a castigar», y nos castigaban. (p. 361).

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

En ese sentido, las lenguas indígenas fueron vistas como lenguas del diablo, que eran todas aquellas lenguas que manchaban y contaminaban las lenguas coloniales (Quintero, 2020). Los discursos religiosos de la época, que imponían la inferioridad del indio, lo hacían a través de la evangelización del cristianismo; ello implicaba enseñar las lenguas europeas aceptadas por la religión y prohibir las demás.

Teniendo en cuenta lo anterior, en Colombia se dio una diabolización de las lenguas indígenas a razón de los mitos judeocristianos, los cuales señalaban estas lenguas como lenguas del diablo. De acuerdo con Vitar (1996), los colonizadores tenían tendencias etnocentristas porque todo lo que estaba afuera su cultura era catalogado como bárbaro o salvaje. Igualmente, revela que Colón en su primer viaje no le daba la propiedad de lengua a los idiomas de los indígenas y buscaba que ellos fueran a España para “hablar de manera adecuada”.

Teniendo en cuenta lo anterior, Vitar considera que:

En este plano, los conceptos heredados de la cosmovisión clásica, conjuntamente con los dictados de la tradición cristiana, influyeron poderosamente en la visión europea del indígena y en la estructuración de un «discurso» condenatorio de su modo de vida y costumbres” (p. 144).

Esta ideología moldeó a los pueblos indígenas con un discurso negativo sobre sus tradiciones. En consecuencia, la realidad de ellos ha sido afectada por la mentalidad etnocentrista. Por otro lado, se creía que el español era un idioma que tenía enlaces con Dios porque surgió del latín, lengua sagrada, porque en la Iglesia católica se impartían los rituales y se leían los textos del dogma con ella, es decir, era un puente para comunicarse con dios. De ahí que las otras lenguas eran menospreciadas por la corona española, porque no tenían lazos divinos.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Entre los testimonios de la Comisión de la Verdad, algunos hablantes relatan casos similares de lo que las personas blancas decían de ellos. Un indígena perteneciente a la comunidad yurema afirma que, según los españoles, ellos hablaban la lengua del demonio y eran salvajes. Además, como expresa una mujer misak, los españoles quemaron sus casas porque decían que ahí se hablaba con el demonio. Dicha apreciación la realizaban porque creían en la superioridad de su lengua, la cual hace sobrevivir en la memoria cultural de los indígenas actuales las características divinas religiosas de las representaciones del español de la Conquista. En el testimonio de otro nativo también se repite que los españoles decían que todo lo relacionado con los indígenas era de salvajes y no pertenecía a la sociedad civil.

El constante señalamiento de las lenguas indígenas era manifestado por los colonizadores que creían que en las Indias estaba alterado el orden natural del ser humano; como resultado, el diablo estaba presente en estas comunidades (Pagden, 1988). Teniendo en cuenta a Vitar (1996), los misioneros le tenían temor a lo desconocido y fuera del sistema cultural de Europa. Por ende, al no comprender a los indígenas, ellos pasaron a diabolizar sus lenguas con el fin de remarcar las grandes diferencias que se tenían con ellos y ejercer mecanismos de control sobre ellos. Lo desconocido y las otredades siempre fueron sinónimo de pagano y bárbaro; lo más cercano a esto era declarar el habla indígena como diabólica.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

### 5. Conclusiones

La castellanización, vista como una acción normal para los hablantes de este idioma, es reconocida por los indígenas como un rezago colonizador que solo beneficia a una parte de la comunidad. La apreciación que se hace sobre los testimonios de los hablantes sobre sus lenguas nativas se ve envuelta en una combinación de situaciones que suceden desde tiempo atrás con un trasfondo violento y segregador, y que sobrevive en forma de testimonios de indígenas víctimas del conflicto armado contemporáneo.

Encontramos una diferencia generacional importante en esas representaciones sociolingüísticas: para los indígenas más jóvenes, la lengua significa vergüenza y para los mayores, sabiduría. En este último grupo, la lengua es fuente de conocimiento y saberes ancestrales; también es el significado de ser indígena, es decir, tiene implicaciones identitarias afirmativas.

Uno de los principales aspectos a debatir es el plurilingüismo de Colombia, rico en lenguas indígenas que, durante la colonización y a lo largo de su legado, han estado bajo permanente amenaza o riesgo de desaparición. Foucault (1983) nos menciona que a través del discurso se ejecutan normas que imponen condiciones sobre cómo se debe utilizar y controlar el discurso; son mecanismos de control y regulación que pasan desapercibidos. De esta manera, se regulan las formas de pensamientos y acción de los individuos, quienes tienden a actuar según estas leyes o mandatos, se deja de lado la autonomía y, en muchos casos, no se da cuenta de la pérdida de identidad que ocurre en los pueblos indígenas.

Así pues, se necesita revisar la historia para comprender que los pueblos originarios han sido despojados de muchas de sus querencias. Convivir como sociedad es una meta que tiene el ser humano para crear relaciones estables que rechacen el odio y la discriminación. A este propósito, abona la lectura de los testimonios plasmados en el informe Hay futuro si hay verdad

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

(Comisión de la Verdad, 2022) y Radio Nacional de Colombia, para conocer la tradición domesticadora y civilizadora contra las comunidades indígenas en Colombia y en Latinoamérica.

Este trabajo se propuso relacionar la domesticación indígena con la analítica del poder desde una mirada foucaultiana, a partir de la cual se puede pensar que el control disciplinar del idioma y la cultura es una matriz productora de verdad y de las subjetividades aceptables, en contraste con las que deben ser excluidas. Además, destacamos la relación que tiene el discurso de verdad con los discursos religiosos de la colonización, los cuales buscaron la dominación sobre los pueblos originarios a través de la instalación de una idea glotopolítica (Arnoux, 2019) concreta: la de una “lengua de verdad”, católica y española, frente a las lenguas americanas, concebidas como primitivas, bárbaras y diabólicas.

Es importante resaltar que, pese al proceso violento de colonización, los indígenas siguieron sufriendo violencias como el conflicto armado colombiano, el cual ha marcado a las poblaciones rurales y de difícil acceso, ya que los grupos armados abusan de las comunidades más alejadas de las ciudades para realizar actividades delictivas. Los indígenas han sido víctimas de desplazamiento forzado, han tenido que huir de sus territorios sagrados por el abandono del estado a merced del poder de las FARC, ELN, entre otros grupos. Por ende, ha ocurrido un desplazamiento lingüístico y adaptación a la lengua mayoritaria, ya que es imprescindible que se comuniquen en los nuevos lugares de residencia, donde muchas veces son discriminados por sus condiciones físicas, económicas e identitarias, y carecen de las mismas oportunidades que los demás ciudadanos.

La situación actual de las comunidades indígenas en Colombia está ligada al conflicto armado, el cual ha influido en la minorización de sus lenguas y culturas, y ha reproducido entre los demás colombianos representaciones subalternizadas de las lenguas indígenas como

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

lenguas (a veces, incluso, como “dialectos” o “formas de hablar”) secundarias, atrasadas y de menor importancia. La violencia las ha afectado de manera directa, como efecto de la destrucción de resguardos y territorios, formas de vida y pérdida de la población. Por lo tanto, es fundamental que se preserven los hablantes de las lenguas indígenas colombianas, quienes siguen estando amenazados por la violencia y situaciones marginales. Asimismo, los problemas se deben discutir desde una perspectiva que reconozca la riqueza lingüística de las comunidades indígenas y sus derechos en aras de ser protegidos de una discriminación lingüística, estructural e histórica.

Desde diferentes ámbitos, se deben analizar las consecuencias que tiene ignorar o rechazar los distintos discursos actuales sobre derechos y justicia sociolingüística (Zavala, 2019), para preservar y aprender de los distintos grupos sociales y étnicos. Por último, se reconoce que la pérdida de las lenguas indígenas tiene repercusiones actuales, como que los indígenas son coaccionados a aprender una lengua nacional con el fin de poder comunicarse, en detrimento de sus lenguas maternas. Asimismo, las zonas indígenas han sido víctimas de conflictos que causan la pérdida de sus tierras y poblaciones, pero también de sus valores más importantes; entre ellos, las lenguas. El poder que ejerce un país sobre los pueblos más vulnerables hace que pierdan su cultura; por esto, se debe proteger e involucrarse con los espacios, costumbres y lenguas indígenas, y pensar estas últimas como parte de las afectaciones más graves del conflicto armado interno; lenguas que reclaman acciones de reivindicación, reparación y no repetición de violencias ejercidas contra ellas.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

**Referencias bibliográficas**

- Alfonso, I. (1994). *Técnicas de investigación bibliográfica*. Contexto Ediciones.
- Amaya, M. T. (2020). Los derechos lingüísticos en Colombia: avances y desafíos. *Lingüística y Literatura*, (77), 173-202. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n77a08>
- Arnoux, E. (diciembre 2-5 de 2019). *Gltopolítica y Análisis del discurso*. [Conferencia] Jornada académica Milpa-Labras sobre Poder, Discurso y Cultura, Universidad Industrial de Santander, Colombia.
- Arnoux, E. N., y Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje: discurso gltopolítico y panhispanismo. *Spanish in context*, 7(1), 1-24.
- Arratia, M y Limachi, V. (2019). *Construyendo una sociolingüística del sur. Reflexiones sobre las culturas y lenguas indígenas de América Latina en los nuevos escenarios*. PROEIB. <https://www.researchgate.net/publication/362343351>
- Baquero, L. E. R. (2006). *Historia de Colombia: Todo lo que hay que saber*. Taurus.
- Calvet, L. J. (2001). Identidades y plurilingüismo. *Tres espacios lingüísticos ante los desafíos de la mundialización, Actas del Coloquio Internacional, París, 20 y 21 de marzo de 2001*, 93-104. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/wp-content/uploads/biblioteca/080913.pdf>
- Canuti, M. (s.f). Lengua e identidad: voces mapuche. *Reflexiones y resultados de una campaña de investigación* (1).
- Comisión de la Verdad (2022). *Cuando los pájaros no cantaban: historias del conflicto armado en Colombia: volumen testimonial*. <https://www.comisiondelaverdad.co/cuando-los-pajaros-no-cantaban>

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Comisión Histórica del Conflicto y sus Víctimas. (2015). *Contribución al entendimiento del conflicto armado en Colombia*.

[https://www.humanas.unal.edu.co/observapazyconflicto/files/5714/6911/9376/Version\\_final\\_informes\\_CHCV.pdf](https://www.humanas.unal.edu.co/observapazyconflicto/files/5714/6911/9376/Version_final_informes_CHCV.pdf)

Corrales Carvajal, M. H. (2018). Lenguas ancestrales de Colombia: entre acallamientos y sobrevivencias, educaciones y escuelas. *Ikastorratza e-Revista de Didáctica*.  
<https://redined.educacion.gob.es/xmlui/handle/11162/189964>

De la Peña, G. (2002). La educación indígena. Consideraciones críticas. *Sinéctica, Revista Electrónica de Educación*, (20), 46-53.  
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99817898008>

Espinosa Arango, M. L. (2007). Memoria cultural y el continuo del genocidio: lo indígena en Colombia. *Antípoda. Revista de antropología y arqueología*, (5), 53-73.  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1900-54072007000200004&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1900-54072007000200004&script=sci_arttext)

Foucault, M. (1970). *El orden del discurso*. Tusquets.

Foucault, M. (1976). *Genealogía del racismo*. Altamira.

Foucault, M. (1983). El sujeto y el poder. *Revista Mexicana de Sociología*, 50(3), 3-20. García

León, D. L. (2014). Minorías lingüísticas en Colombia. Acercamiento desde las políticas públicas y los derechos humanos. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (24), 163-182.  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0121-53X2014000200010&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0121-53X2014000200010&script=sci_arttext)

Gros, C. (1993). Derechos indígenas y nueva Constitución en Colombia. *Análisis político*, (19), 8-24. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/anpol/article/view/75176>

Kaufman, A. M. y Rodríguez, M. E. (2001). La escuela y los textos. Argentina: *Santillana*.  
[https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0459-12832014000100006](https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832014000100006)

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

- LaPier, R. (2018). Cómo nos afecta la pérdida de las lenguas indígenas a la hora de entender el mundo natural. <https://magnet.xataka.com/preguntas-no-tan-frecuentes/como-nos-afecta-perdida-lenguas-indigenas-a-hora-entender-mundonatural>
- Lucy, J. A. (Ed.). (1993). *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics*. Cambridge University Press.
- Ministerio de Cultura de la República de Colombia (2013). Diversidad lingüística en Colombia. Dossier para la representación de Colombia en el Smithsonian Folklife Festival. <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/noticias/Documents/Dossier%20Representaci%C3%B3n%20Colombia%20Smithsonian%20Folklife%20Festival.pdf>
- Ministerio de Cultura de Colombia Mincultura. (2022). Plan decenal de lenguas nativas de Colombia. [https://iberculturaviva.org/wp-content/uploads/2022/03/PLANDECENAL-DE-LENGUAS-NATIVAS-2022\\_compressed.pdf](https://iberculturaviva.org/wp-content/uploads/2022/03/PLANDECENAL-DE-LENGUAS-NATIVAS-2022_compressed.pdf)
- Muchavisoy, J. N. J. (1997). Los saberes indígenas son patrimonio de la humanidad. *Nómadas (Col)*, (7), 64-72. <https://www.redalyc.org/pdf/1051/105118909006.pdf>
- Nicoletti, M. A. (2004). La Congregación Salesiana en la Patagonia: "civilizar", educar y evangelizar a los indígenas (1880-1934). *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 15(2), 71-92. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/82672>
- Oviedo, J. M. (2012). *Historia de la literatura hispanoamericana*. Alianza.
- Pagden, A. (1988). *La caída del hombre natural. El indio americano y los orígenes de la etnología comparativa*. Alianza.
- Quintero Weir, J. (2020). *Las lenguas del diablo. Lengua, cosmovisión y reexistencia de los pueblos de Abya Ayala*. Editorial Tumabalacasa.

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Quinteros, G. y Corona, Y. (2013). *Las prácticas sociales del lenguaje en culturas de tradición*

*indígena*. Proyecto de investigación. <https://programainfancia.uam.mx/wp-content/uploads/2021/11/practicassociales-1.pdf>

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Damana (Sierra Nevada de Santa Marta, Magdalena)* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=uU6ITC2scDw&t=20s>

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Kamentsá (Valle de Sibundoy, Putumayo)* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=hQig2H6ZkcI>

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Nasa Yuwe (Norte del Cauca)* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=K2eMDeJSbaw&t=159s>

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Puinave (Inírida, Guainía)* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZRcaoWguB4E>

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Quechua (Nariño)* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=hRrKRwKoubU&t=436s>

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Ticuna (Leticia, Amazonas)* [Archivo de video]. Youtube.

[https://www.youtube.com/watch?v=RBkJGFFGw\\_c&t=166s](https://www.youtube.com/watch?v=RBkJGFFGw_c&t=166s)

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Radio Nacional de Colombia. (17 de diciembre de 2019). *Lenguas indígenas: Wayuunaiki (La Guajira)* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=XhUiuvBJ5Uw>

Radio Nacional de Colombia. (19 de octubre de 2021). *Lenguas indígenas: Muyscubun en Bogotá* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=QYhkRv5sy3o&t=30s>

Radio Nacional de Colombia. (9 de febrero de 2023). *El silencio de las lenguas: el poder del lenguaje indígena* [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=NBqCMhGUqps>

Radovich, J. C., y Balazote, A. (2009). El pueblo mapuche contra la discriminación y el etnocidio. En *Historias de las Familias Mapuche Lof Paichil Antriao y Lof Quintriqueo* (pp. 37-51). Biblioteca "Osvaldo Bayer" Villa La Angostura.

Rodríguez, A. L. (2017). Conquista y Colonia en el Nuevo Reino de Granada (1492-1740). *Historia de Colombia, todo lo que hay que saber* (pp. 59-122). Penguin.

Roulet, F. y Floria, P. N. (2014). De soberanos externos a rebeldes internos: la domesticación discursiva y legal de la cuestión indígena en el tránsito del siglo XVIII al XX. *Revista Tefros*, 3(1), 1-41. <http://www2.hum.unrc.edu.ar/ojs/index.php/tefros/article/view/100>

Salas, P. E. (2015). Actitudes de los hablantes bilingües frente al uso de la lengua materna quechua. *Revista Cuestiones de sociología: Investigación en ciencia y desarrollo*, 4(1), 67-84. <https://revistas.unap.edu.pe/csociologia/index.php/csociologia/article/view/8>

Sánchez Moreano, S. (2019). Repertorios lingüísticos y representación de la diversidad lingüística en Leticia (Colombia) y su periferia. *Visitas al patio*, 13(1), 12-36. <https://repositorio.unicartagena.edu.co/handle/11227/9798>

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Silverstein, M. (1993). Metapragmatic discourse. En *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics*. Cambridge University Press.

Strauss y Corbin (1990). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Editorial Universidad de Antioquia.

Trinchero, Héctor (2000). *Los Dominios del Demonio. Civilización y Barbarie en las fronteras de la Nación. El Chaco Central*. EUDEBA..  
<http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/7176>

Villalobos, J. T. S. (2018). El conocimiento y descripción de las lenguas indígenas en las colonias españolas, frailes y cronistas. *España y América. Cultura y colonización: V Centenario del nacimiento de Pedro Cieza de León, cronista de Indias (1518-1554). XIX Jornadas de Historia en Llerena* (pp. 141-146). Sociedad Extremeña de Historia.

Vitar, B. (1996). La otredad lingüística y su impacto en la conquista de las Indias. *Revista española de antropología americana* (26), 143-165. <https://core.ac.uk/reader/51395110>

Vitar, B. (2001). La evangelización del Chaco y el combate jesuítico contra el demonio. *Andes*, (12). <https://www.redalyc.org/pdf/127/12701209.pdf>

Xelhuantzi, T. R. (2018). Colonización lingüística y subversión decolonial nahua en el siglo XVI. *Revista nuestraAmérica*, 6(11), 73-89. <https://www.jstor.org/stable/48697731>

Zavala, V. y Back, M. (Eds.). (2017). *Racismo y lenguaje*. Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.

Zavala, V. (2023a). El quechua de los unos y de los otros: desafíos del aprendizaje de la lengua originaria en la ciudad. *Forma y Función*, 36(2).  
[http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-38X2023000200010&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0120-38X2023000200010&script=sci_arttext)

## DOMESTICACIÓN LINGÜÍSTICA Y PODER EN LENGUAS INDÍGENAS

Zavala, V. (2023b). Tan lejos y tan cerca: los nuevos activismos quechuas frente al Estado peruano. *Boletín de filología*, 58(2), 71-99. [https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-93032023000200071&script=sci\\_arttext&tlng=pt](https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-93032023000200071&script=sci_arttext&tlng=pt)